

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 JUILLET 1909.

Projet de loi sur l'automobilisme ⁽¹⁾. | Ontwerp van wet op het verkeer met
motorrijtuigen ⁽¹⁾.

PROJET DE LOI TRANSMIS PAR
LE SÉNAT.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

*A tous présents et à venir,
SALUT.*

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Indépendamment des dispositions réglementaires qui ont été ou qui seront édictées en vertu de la loi du 1^{er} août 1899 relativement à la circulation des automobiles, des arrêtés royaux détermineront les conditions auxquelles doivent satisfaire les automobiles pour être admises à circuler et subordonneront le droit de conduire un véhicule automobile à l'octroi d'un permis à délivrer par le Gouvernement.

WETSVOORSTEL DOOR DEN SENAAT
OVERGEMAAKT.

LÉOPOLD II, Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL!*

De Kamers hebben aangenomen en
Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Onverminderd de verordeningen, reeds uitgevaardigd of nog uit te vaardigen krachtens de wet van 1 Augustus 1899 betreffende het verkeer met motorrijtuigen, zullen koninklijke besluiten de vereischten, waaraan de motorrijtuigen moeten voldoen om te mogen rijden, vaststellen, en het recht, een motorrijtuig te besturen, afhankelijk maken van het bezit van een rijbewijs, door de Regeering af te geven.

(1) Voir les n° 12 (session de 1905-1906); 5 (session de 1906-1907); 87 (session de 1907-1908); 61, 62, 63, 72, 77, 78, 80, 83, 85 et 88 (session de 1908-1909) du Sénat.

(1) Zie n° 12 (zittingsjaar 1905-1906); 5 (zittingsjaar 1906-1907); 87 (zittingsjaar 1907-1908); 61, 62, 63, 72, 77, 78, 80, 83, 85 en 88 (zittingsjaar 1908-1909) van den Senaat.

Ces arrêtés royaux détermineront :

a) Les conditions d'âge, de moralité et de capacité auxquelles les conducteurs d'automobiles devront satisfaire ;

b) Les catégories de personnes auxquelles le permis pourra être refusé, à raison de leurs antécédents ou de leurs infirmités ;

c) La forme et la durée du permis, et le montant des taxes dont il pourra être frappé ;

d) Le régime à appliquer à l'apprentissage des conducteurs ;

e) Les mesures à prendre pour assurer le retrait temporaire ou définitif des permis, ou l'inscription sur les permis des interdictions encourues ;

f) Le régime à appliquer aux conducteurs étrangers.

ART. 2.

Le permis doit être représenté à toute réquisition des agents de l'autorité. Les infractions à cette disposition seront punies d'un emprisonnement d'un à huit jours et d'une amende de 5 francs à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 3.

Quiconque conduira un véhicule automobile, sans être titulaire d'un permis, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Sera puni de la même peine tout conducteur d'un véhicule automobile qui, soit intentionnellement, soit par négligence, aura placé sa plaque de

Deze koninklijke besluiten bepalen :

a) De vereischten van leeftijd, zedelijkheid en bekwaamheid waaraan de bestuurders van motorrijtuigen moeten voldoen ;

b) De klassen van personen aan wie het rijbewijs kan worden geweigerd wegens hun vroeger levensgedrag of hun ziekelijk lichaamsgestel ;

c) Den vorm en den duur van het rijbewijs alsmede het bedrag van de heffingen die daarop kunnen gelegd worden ;

d) Het toe te passen stelsel voor het opleiden van bestuurders ;

e) De te nemen maatregelen tot het doen eerbiedigen van de tijdelijke of definitieve intrekking der rijbewijzen, of van het inschrijven, op de rijbewijzen, van de uitgesproken ontzeggingen ;

f) De op vreemde bestuurders toe te passen regels.

ART. 2.

Het rijbewijs moet, op elke vordering van de vertegenwoordigers der overheid, worden vertoond. Overtreding van deze bepaling wordt gestraft met eene gevangenisstraf van één tot acht dagen en met eene boete van 5 tot 200 frank, of met slechts ééne dezer straffen.

ART. 3.

Ieder die een motorrijtuig bestuurt zonder houder te zijn van een rijbewijs, wordt gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 500 frank, of met slechts ééne dezer straffen.

Met dezelfde straf wordt gestraft ieder bestuurder van een motorrijtuig die, hetzij opzettelijk, hetzij door nalatigheid, zijne plaat derwijze heeft ge-

façon à la rendre illisible, ou aura employé une plaque oblitérée d'une manière quelconque.

ART. 4.

En cas d'infraction quelconque aux articles 2 et 3, § 2, ci-dessus ou aux dispositions des lois et règlements généraux sur le roulage, le conducteur d'un véhicule automobile pourra, indépendamment de la peine principale, être condamné à l'interdiction de conduire un véhicule de cette nature, pour un terme de huit jours à deux mois.

Ce maximum pourra être porté au double en cas de récidive dans le délai d'un an à partir de la condamnation.

ART. 5.

L'interdiction pourra être de deux mois à un an, si le conducteur a encouru trois condamnations dans l'espace de trois années pour une des infractions visées dans l'article précédent, ou une seule condamnation par application des articles 418, 419 ou 420 du Code pénal.

ART. 6.

L'interdiction pourra être définitive si le conducteur, après avoir encouru dans l'espace de trois années deux interdictions du droit de conduire, commet, dans un délai de dix ans, une nouvelle infraction punissable de cette peine.

Ce délai prendra cours à partir de l'expiration de la dernière interdiction temporaire.

plaatst dat deze onleesbaar is, of eene plaat bezigt die, op welke wijze ook, is uitgevlakt.

ART. 4.

Ingeval van overtreding van bovenstaande artikelen 2 en 3, § 2, of van de bepalingen der wetten en algemeene verordeningen op het vervoer, kan, onverminderd de hoofdstraf, den bestuurder van een motorrijtuig de bevoegdheid, soortgelijk voertuig te besturen, voor een termijn van acht dagen tot twee maanden worden ontzegd.

Dit maximum kan, ingeval van herhaling binnen den tijd van één jaar te rekenen van de veroordeeling, tot op het dubbel worden gebracht.

ART. 5.

De ontzegging kan worden uitgesproken voor den duur van twee maanden tot één jaar, indien de bestuurder, binnen een tijdsverloop van drie jaren, driemaal is veroordeeld wegens eene der overtredingen, in het vorig artikel bedoeld, of eenmaal is veroordeeld met toepassing van de artikelen 418, 419 of 420 van het Strafwetboek.

ART. 6.

De ontzegging kan voorgoed worden uitgesproken, indien de bestuurder, nadat hem, binnen een tijdsverloop van drie jaren, tweemaal de bevoegdheid een motorrijtuig te besturen, is ontzegd, zich binnen een termijn van tien jaren schuldig maakt aan eene nieuwe overtreding, strafbaar met die straf.

Deze termijn neemt een aanvang te rekenen van het eindigen van de laatste tijdelijke ontzegging.

ART. 7.

Quiconque aura conduit un véhicule automobile, malgré l'interdiction prononcée en vertu de la présente loi, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Il pourra, en outre, être condamné à une nouvelle interdiction d'une durée égale à celle qu'il a enfreinte.

ART. 8.

Le conducteur d'un véhicule automobile est tenu, en cas d'accident causé par sa machine à une personne, de s'arrêter, et d'en faire la déclaration sur-le-champ au secrétariat de la commune sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, ou au plus tard, dans le délai d'un jour franc, au même secrétariat ou à celui de la commune de sa résidence en Belgique.

En cas d'infraction à cette disposition, le coupable sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 francs à 1,000 fr. Il sera, en outre, condamné à l'interdiction de conduire un véhicule automobile à titre temporaire ou même définitif.

Les articles 66, §§ 2, 3 et 4, 67 et 69, § 2, du Code pénal sont applicables en cas d'infraction au présent article.

La confiscation du véhicule automobile pourra être ordonnée, quand la propriété en appartient au condamné.

Le véhicule confisqué peut être adjugé au plaignant qui se sera con-

ART. 7.

Ieder die, ondanks de ontzegging uitgesproken uit kracht van deze wet, een motorrijtuig bestuurt, wordt gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 500 frank, of met slechts ééne dezer straffen.

Daarenboven, kan hij worden veroordeeld tot eene nieuwe ontzegging van even langen duur als dégene die hij heeft geschonden.

ART. 8.

Wanneer door zijn motorrijtuig aan iemand een ongeval is toegebracht, is de bestuurder verplicht het rijtuig te doen stilhouden en van het ongeval onmiddellijk aangifte te doen ter secretarie van de gemeente op welker grondgebied het ongeluk is gebeurd, of uiterlijk binnen den termijn van een vollen dag, ter zelfde secretarie of ter secretarie van de gemeente waar hij zijn verblijf heeft in België.

Wordt deze bepaling overtreden, dan wordt de schuldige gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met eene boete van 26 tot 1,000 frank. Daarenboven, wordt hem de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, tijdelijk of zelfs voorgoed ontzegd.

De artikelen 66, §§ 2, 3 en 4, 67 en 69, § 2, van het Strafwetboek zijn toepasselijk ingeval van overtreding van dit artikel.

De verbeurdverklaring van het motorrijtuig kan worden bevolen, wanneer de veroordeelde eigenaar daarvan is.

Het verbeurdverklaarde rijtuig kan den klager, die zich als burgerlijke

stitué, partie civile à compte ou à concurrence de ses dommages-intérêts.

ART. 9.

Tout propriétaire d'un véhicule automobile est tenu de s'assurer que le conducteur qu'il emploie, ou celui à qui il confie sa machine, est muni d'un permis et n'est point frappé de l'interdiction de conduire.

En cas d'infraction à cette disposition, le coupable sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Toute autre personne faisant usage d'un véhicule automobile sera soumise à la même obligation et sujette aux mêmes pénalités, si elle emploie un conducteur à ses gages.

ART. 10.

Le propriétaire d'un véhicule automobile ou celui qui emploie un conducteur à ses gages est tenu de faire connaître la personne qui conduisait sa voiture aux autorités chargées de constater ou de poursuivre une infraction aux articles 418, 419 ou 420 du Code pénal, commise par cette personne.

S'il refuse de la désigner ou donne à cet égard de fausses indications, il sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

partij heeft gesteld, op rekening of tot bedrag zijner schadevergoeding worden toegewezen.

ART. 9.

Elke eigenaar van een motorrijtuig moet zich er van vergewissen dat de bestuurder, dien hij gebruikt, of degene, wien hij zijn motorrijtuig toevertrouwt, is voorzien van een rijbewijs en dat hem de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, niet is ontzegd.

Ingeval van overtreding van deze bepaling, wordt de schuldige gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 500 frank, of met slechts ééne dezer straffen.

Elk andere persoon, die gebruik maakt van een motorrijtuig, is aan dezelfde verplichting onderworpen en aan dezelfde straffen blootgesteld, indien hij een door hem betaalden bestuurder bezigt.

ART. 10.

De eigenaar van een motorrijtuig, of hij die een door hem betaalden bestuurder bezigt, is gehouden den persoon, die zijn rijtuig bestuurde, te doen kennen aan de overheden, gelast vast te stellen of te vervolgen eene overtreding van de artikelen 418, 419 of 420 van het Strafwetboek, door dien persoon begaan.

Indien hij weigert hem aan te duiden of desaangaande valsche aanwijzingen geeft, wordt hij gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 500 frank, of met slechts ééne dezer straffen.

ART. 11.

Dans tous les cas prévus par les articles précédents, si le coupable se trouve déjà sous le coup d'une interdiction de conduire, la nouvelle peine d'interdiction prendra cours à l'expiration de la précédente.

Le pourvoi en cassation ne sera pas suspensif à l'égard des décisions qui prononcent l'interdiction de conduire.

ART. 12.

Les peines principales établies par les articles 2, 3, 7, 8, 9 et 10 ci-dessus pourront être portées au double :

1° S'il y a récidive dans l'année qui suit une condamnation prononcée pour une infraction à la présente loi ;

2° Si l'infraction a été commise pendant la nuit ;

3° Si l'auteur de l'infraction a fait usage d'un véhicule automobile qui ne lui appartient pas et sans l'autorisation de celui qui a le droit d'en disposer.

ART. 13.

Le tribunal correctionnel est compétent pour connaître des infractions à la présente loi ainsi qu'aux dispositions des lois et règlements généraux sur le roulage des véhicules automobiles.

ART. 14.

L'article 85 du Code pénal est applicable aux infractions prévues par la présente loi.

Le premier alinéa de l'article 43 du même Code n'est pas applicable à ces infractions, sauf dans le cas visé au § 4 de l'article 8 ci-dessus.

ART. 11.

In al de gevallen, bij de voorgaande artikelen voorzien, neemt, wanneer den schuldige reeds de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, is ontzegd, de nieuwe straf van ontzegging een aanvang bij het eindigen van de vorige.

De voorziening in cassatie heeft geen opschortende kracht ten aanzien van de beslissingen waarbij de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, wordt ontzegd.

ART. 12.

De hoofdstraffen, in bovenstaande artikelen 2, 3, 7, 8, 9 en 10 bepaald, kunnen op het dubbel worden gebracht :

1° Ingeval van herhaling binnen het jaar volgende op eene uitgesproken veroordeeling wegens eene overtreding van deze wet ;

2° Indien de overtreding 's nachts werd begaan ;

3° Indien hij, die de overtreding beging, gebruik heeft gemaakt van een motorrijtuig dat hem niet toebehoort en zonder verlof van hem die het recht heeft er over te beschikken.

ART. 13.

De boetstraffelijke rechtbank is bevoegd kennis te nemen van de overtredingen dezer wet en der bepalingen van de wetten en algemeene verordeningen op het rijden met motorrijtuigen.

ART. 14.

Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen bij deze wet voorzien.

Het eerste lid van artikel 43 van hetzelfde Wetboek is niet van toepassing op die overtredingen, behalve in het geval bedoeld in het 4^{de} lid van bovenstaand artikel 8.

ART. 15.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction à la présente loi sont prescrites après un an révolu à compter du jour où l'infraction a été commise.

ART. 16.

Les fonctionnaires et agents de l'autorité délégués par le Gouvernement pour veiller à l'exécution de la présente loi, constateront les infractions aux dispositions précédentes par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie de ces procès-verbaux est adressée au contrevenant dans les quarante-huit heures de la constatation des infractions.

ART. 17.

L'autorité appelée à statuer sur la demande de permis de conduire réclamera au Ministère de la Justice un extrait du casier judiciaire concernant la personne qui sollicite le permis.

ART. 18.

Dans les trois jours à compter de la date à laquelle les arrêts ou jugements portant interdiction de conduire sont devenus définitifs, les greffiers des cours et tribunaux sont tenus d'envoyer au Ministère de la Justice (service du casier judiciaire) des bulletins renseignant ces condamnations.

ART. 15.

De openbare rechtsvordering en de burgerlijke rechtsvordering, voortspuitende uit eene overtreding van deze wet, verjaren door verloop van een vol jaar te rekenen van den dag waarop de overtreding werd begaan.

ART. 16.

De ambtenaren en vertegenwoordigers der overheid, door de Regeering aangewezen om te zorgen voor de uitvoering van deze wet, stellen de overtredingen van bovenstaande bepalingen vast door middel van processen-verbaal, welke geloof verdienen behoudens tegenbewijs.

Een afschrift van deze processen-verbaal wordt, binnen acht en veertig uren na vaststelling van de overtredingen, toegezonden aan den overtreder.

ART. 17.

De overheid, die uitspraak moet doen over de aanvraag tot bekoming van een rijbewijs, verzoekt het Ministerie van Justitie haar te doen geworden een uittreksel van het strafregister betreffende den persoon die het rijbewijs aanvraagt.

ART. 18.

Binnen drie dagen te rekenen van den dag waarop de arresten of vonnissen, waarbij de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, wordt ontzegd, in kracht van gewijsde zijn gegaan, moeten de griffiers der hoven en der rechtbanken aan het Ministerie van Justitie (dienst van het strafregister) bulletins zenden waarin die verordeelingen zijn vermeld.

Disposition générale.**ART. 19.**

Est assimilé aux automobiles, pour l'application de la présente loi, tout véhicule à moteur mécanique, tel que la motocyclette, à l'exclusion de la locomotive routière.

Bruxelles, le 13 juillet 1909.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

Algemeene bepaling.**ART. 19.**

Met het oog op de toepassing van deze wet, wordt met een motorrijtuig gelijkgesteld elk voertuig dat is voorzien van een mechanischen motor, zooals een motorrij wiel, met uitsluiting van de locomotief rijdend op gewone wegen.

Brussel, den 13ⁿ Juli 1909.

Den Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

V^{te} SIMONIS.

GOBLET d'ALVIELLA.

